

EU

Aurkezpena

Has gaitzen hasieratik: argazkigintza eta gero zinea erre-presentazio ekintza bezala; erregistrazioa eta irudi batzuk proiektatzea berriro ere zerbait bizitza emateko (errepresentatzea), zerbait edo norbait definitzeko. Pentsa dezagun orain irudi horiek historiarekin, boterearekin eta identitatearekin duten erlazioan. Horrela hilabete honetan planteatu nahi dugun galderara helduko gara: nork filmatzen du, nor erregistratzen du, nor definitzen du, nor erabakitzen du, nor den nor eta nor hartzen du boterea, ahotsa edo diskurtsoa kameraren atzetik eta iruditik?

Apirileko gure programak galdera hauek eta hainbat erantzun posible planteatzen ditu. Alde batetik, apirilaren 15ean, *The Day After* erakusketan bazaltzen dugu erakusketara aretoan, Maryam Jafri (1972, Karachi, Pakistan) artistaren ikerketan oinarritua. Ikerketa hau europar koloniak izan diren Afrika eta Asiako herrialdeen independentzia aldarrikatu zuten egunetako argazkiek osatzen dute. Artistak errepresentazioa historiarekin, politikarekin eta ekonomiarekin duen erlazioari arreta berezia jartzen dio. Zinean Charles Burnett (Vicksburg, Mississippi, 1944) zinegilea gonbidatu dugu. Kaliforniako Unibertsitatean, zinema eta etno-komunikazio sailean, Burnett bere iruditari forma ematen hasi zen, eta, beste zenbait zuzendarirekin batera, L.A. Rebellion sortu zuen, komunitate txirotuen hitza emateko gure kreatibo eta politikoa. Zinemak Los Angeleseko auzo herritar eta multietnikoekin imaginarioa ez bazuen irudikatzen, zine berria asmatu behar zen.

Azkenik Akosua Adoma Owusu (1984) ghanatar-estatubatuar zuzendaria izango dugurekin. Bere lanetan bere sustraian eta generoa, identitatea edo kolonialismo osteko afrikar historiaren arteko tentsioa esploratzen du.

Zinema, beraz, errepresentazio kritikorako leku gisa. Ispilu bezala: filmatzen duenaren, filmatua den edo besaulki-patiotik ikusten dagoenaren ispilua.



Zikloak / Ciclos / Seasons: OHPORTUGAL!

1 / 20:00

Ceci n'est pas Gabriel Abrantes: Bere film laburren aukera / Selección de sus trabajos cortos / A selection of his short works. 87'

EU

Gaztea, ausarta, *enfant terrible*, librea, erotikoa, probokatzaila, "atzerriko" portugaldarra, *kitsch*-a, pop-a, rock-a, komediara, post-koloniala, bere pelikuletan aktorearena ere egiten duena, hologramista, poeta, klasikoa, lotsagabea, elektronikoa, zinemagilea... Abrantes zuzendari berezi horietako bat da, ia klasifika ezina. Bere lehenengo lanekin hasita munduko zinemaldirik garantzitsuenetan egon da etengabe argituztutua sortuz. 2008tik hona ia hogeita lan labur egin ditu eta hautaketa honetan bere lanik nabarmenenak erakutsiko dizkigu.

Aldi berean, Gabriel Abrantesek bere lanean erreferente izan den eta Portugalekin lotura duen pelikula bat aukeratu du ziklo honen barne. Aukeraturako titulua, klasikoa moderno bat, *Trás-os-Montes*, Antonio Reis eta Margarida Cordeirorena.

"Film hau hizkuntza zinematografiko berri baten errealizazioa izan da niretzat. Nik dakidala, ez zen inoiz lehenengo errealizazio bat eskualde bateko adierazpen zinematografiko egiten horrelako grinaz saiatu: hau da, gizakiaren, paisiaren eta urtaroen elkartzean. Olerkari ero batek soilik jar zezakeen zirkulazioan hain objektu kezkarria". Jean Rouch-en hitzak, Reis eta Cordeiroren lanari buruz.



José Luis López de Leturza

Zikloa / Ciclo / Season: ZINEMA SOLASALDIK/DIÁLOGOS DE CINE/CINEMA DIALOGUES: MONTXO ARMENDÁRIZ-LAURENT CANTET

EU

Euskadiko Filmategiak apirilaren izango duen programazioa erakundeak Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua erekin elkarlanean abiatutako proiektu batean oinarritutako da: "Zinema solasaldiak". Egitasmo horri esker, euskal eta europar zinemagileen arteko topaketak (Victor Eric eta Pedro Costa portugaldarra izan ziren lehenak 2015eko azaroan) antolatuko dira urtean zehar publiko guztia zuzenduta eta doan. Armendáriz eta Cantet solasean ariko dira apirilaren 9an, 18:00etan, Tabakalerako Z Aretan. Era berean, euren filmografiaren zati bat proiektatuko da apirilaren Tabakalerako zinema aretoan. Izan ere, Europako zinemaren gaur egingo bi maisu hauek testuinguru, begirada eta kezka bat baino gehiago partekatzen dituzte.

GUSTUKOENA / LA FAVORITA DE / THE FAVOURITE OF: ANARI

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Anari

28 / 19:00

EU

Gure abeslari eta kompositore distiratsuenetako batek, Anari, oihartzun musikalak dituen eta 1986tik hona goranzko arrakasta izan duen film bat aurkeztuko du: *Down by law* (Jim Jarmusch).

ES

Una de nuestras más brillantes compositoras y cantantes, Anari, elige presentar una película de ecos musicales y de prestigio ascendente desde 1986: *Down by law* (Jim Jarmusch).

EN

One of our most brilliant composers and singers, Anari, has chosen to present a movie with musical flair and whose acclaim has been increasing since 1986: *Down by Law* (Jim Jarmusch).



Filbert Aguirre

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

· www.tabakalera.eu

· Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point

· Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30 minutes before the session

Prezioa / Precio / Price: 3,50€



TABAKALERA



donostiakultura.com



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA DSS2016.EU



HILABETEKO TOPAKETAK / ENCUNTROS DEL MES / ENCOUNTERS OF THE MONTH

01 | Gabriel Abrantes zinemagile portugaldarrak bere film laburren aukeraketa aurkeztuko du OHPORTUGALI zikloaren baitan

El cineasta portugués Gabriel Abrantes nos presenta una selección de sus trabajos cortos en el marco del ciclo OHPORTUGAL!

The Portuguese filmmaker Gabriel Abrantes, will present a selection of his short works as part of OHPORTUGAL! Season.

02 | Cecilia Barrionuevok, Mar de Plata nazioarteko zinemaldiriko programatzailea, Benjamin Naishtat-en *El movimiento* filma aurkeztuko du Gutun Zuriak zikloaren barne.

Cecilia Barrionuevo, programadora del Festival Internacional de Cine de Mar de Plata, nos presenta en el marco del ciclo Cartas Blancas la película *El movimiento* de Benjamin Naishtat.

Cecilia Barrionuevo, programmer of the Mar del Plata Film Festival, will present the film *El movimiento* by Benjamin Naishtat, as part of the season Cartes Blanches.

03 | Elia Urquiza, zinemagileak bere filma *Next* aurkeztuko du (Skypez) Aro atomikoa zikloaren baitan.

La cineasta Elia Urquiza, nos presenta (por skype) su película *Next*, en el marco del ciclo La era atómica.

The filmmaker Elia Urquiza, will present (by Skype) her film *Next*, as part of The Atomic Age season.

08 | Akosua Adoma Owusuk bere lan laburren aukeraketa aurkeztuko du eta Beatriz Leal zikloaren komisarioarekin solastuko da.

Akosua Adoma Owusu presentará una selección de sus trabajos cortos y conversará con la comisaria del ciclo Beatriz Leal.

Akosua Adoma Owusu will present a selection of his short works and will chat with the curator of the season, Beatriz Leal.

09 | Laurent Cantet-ek *Regreso a Itaca -Retour à Ithaque* filma aurkeztuko du *Zinema solasaldiak: Montxo Armendáriz-Laurent Cantet* zikloaren barne.

Laurent Cantet presentará la película *Regreso a Itaca -Retour à Ithaque* dentro del ciclo *Diálogos de cine: Montxo Armendáriz-Laurent Cantet*.

Laurent Cantet will present the film *Regreso a Itaca -Retour à Ithaque* as part of the season *Cinema dialogues: Montxo Armendáriz-Laurent Cantet*.

22 | Charles Burnett zuzendariak *My Brother's Wedding* bere filma aurkeztuko du eta bere lanaren inguruko liburuaren egile Victor Pazekin solastuko da.

Charles Burnett presentará su película *My Brother's Wedding* y charlará con el editor del libro sobre su obra Victor Paz.

Charles Burnett will present his film *My Brother's Wedding* and chat with the editor of the book about his work, Victor Paz.

28 | Anarik *Gustukena* emanaldien barne, *Down by law* filma aurkeztuko du.

Anari presentará *Down by law*, dentro de las sesiones *La favorita de*.

Anari presents *Down by law* as part of *The favourite of*.

Zine Garaikidea / Cine Contemporáneo / Contemporary Cinema



16 / 19:00

Informe general, Pere Portabella, Espainia / España / Spain, 1976, 154'

EU

Bi film, bi une historiko eta zuzendari bat, Pere Portabella.

Informe general sobre algunas cuestiones de interés para una proyección pública, 1976an filmatua, Franco hil eta ondorengo hilabeteetan. Bertan agertzen dira Felipe Gonzalez, Ramon Tamames, Marcelino Camacho, Nicolas Redondo, Enrique Tierno Galvan, Santiago Carrillo, Jordi Pujol... eta galdera bakar batek zeharkatzen du film osoa: ¿Nola pasatu diktadura batetik zuzenbide estatu batera?

Lehen informek diktadura osteko trantsizio politikaren hasiera erretratatzeko bazuen, Portabellaren bigarren dokumentalak, *Informe General II, el nuevo raptó de Europa*, kultura, ekonomia, politika eta energia alorreko krisialdi sistemiko larri baten testuingururik sortzen da. Honek agerian uzten du nola sortu den krisialdirik herritarren protagonismo berri bat, jende arruntak politika berreskuratzen datzana.

Irudikapen filmikoaren mugei buruz ikertu du Portabellak, ez dezagun ahaztu, azken finean, Portabella beti izan baita zinemagilea.

ES

Dos películas, dos momentos históricos, un director: Pere Portabella.

Informe general sobre algunas cuestiones de interés para una proyección pública se rodó en 1976, en los meses posteriores a la muerte de Franco, con Felipe González, Ramón Tamames, Marcelino Camacho, Nicolás Redondo, Enrique Tierno Galván, Santiago Carrillo o Jordi Pujol como protagonistas y una única cuestión recorriendo toda la película: ¿Cómo pasar de una dictadura a un estado de derecho?

Y si aquel primer informe registraba el inicio del proceso de transición política tras la dictadura, el nuevo trabajo documental de Portabella, *Informe General II, el nuevo raptó de Europa*, surge en el marco de una grave crisis económica y sistémica y constata el surgimiento de un nuevo protagonismo ciudadano, que consiste ni más ni menos que en una recuperación de la política por la gente común.

Cine político, documento histórico y una indagación sobre los límites de la representación fílmica, porque Portabella, no lo olvidemos, siempre fue, y sigue siendo, un cineasta.

EN

Two films, two historical moments and one director: Pere Portabella.

Informe general sobre algunas cuestiones de interés para una proyección pública was shot in 1976 in the days after the death of Franco, with Felipe González, Ramón Tamames, Marcelino Camacho, Nicolás Redondo, Enrique Tierno Galván, Santiago Carrillo or Jordi Pujol as main characters and one single question asked throughout the film: how do we move on from dictatorship to state of law?

And if that first report recorded the beginning of the political transition process after the dictatorship, the new documentary work by Portabella, *Informe General II, el nuevo raptó de Europa*, comes up in the context of a severe systemic crisis and confirms the emergence of a new citizen role that is simply a recovery of politics by the people on the street.

Political cinema, historical document and a research on the limits of the cinematic representation, because Portabella, let's not forget it, always was and continues being, a filmmaker.

Zikloa / Ciclo / Season: NOSFERATU Krzysztof Kieslowski



02 / 20:00

Decálogo 7 / Decálogo 8 (Dekalog, siedem / Dekalog, osiem, 1989). Polonia / Poland. 109'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.



09 / 20:00

Decálogo 9 / Decálogo 10 (Dekalog, dziewięć / Dekalog, dziesięć, 1989). Polonia / Poland. 115'. JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

TABAKALERA



ZINEA CINE CINEMA

2016 / APIRILA / ABRIL / APRIL

04

Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

2016 APIRILA / ABRIL / APRIL

EGITARAUA / PROGRAMA / PROGRAMME

04

TABAKALERA



01 Ostirala / Viernes / Friday

20:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: OHPORTUGALI

Ceci n'est pas Gabriel Abrantes:

Bere film laburren aukeraketa / Selección de sus trabajos cortos / A selection of his short works 87', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

Taprobana, Gabriel Abrantes, Portugal, 2014, 23'
Ennuï Ennuï, Gabriel Abrantes, Frantzia / Francia / France, 2013, 34'
A History of mutual respect, Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt, Portugal, 2010, 23'
Olympia I, Gabriel Abrantes, Portugal, 2008, 3'
Olympia II, Gabriel Abrantes, Portugal, 2008, 4'

Aurkezpena eta zuzendariarekin solasaldia. / Presentación y charla con el director. / Presentation and chat with the director.

Gaztea, ausarta, enfant terriblea, librea, erotikoa, probokatzailera, "atzerriko" portugaladarra, kitsch-a, pop-a, rock-a, komedienera, post-koloniala, zinemagilea... Abrantes zuzendari berezi horietako bat da, ia klasifika ezina. Bere lehenengo lanekin hasita munduko zinemaldirik garrantzitsuenetan egon da etengabe atxikimendua sortuz. 2008tik hona ia hogei lan labor egin ditu eta hauetaketa honetan bere lanik nabarmenenak erakutsiko dizkizu.

El nuevo, el joven, el atrevido, el enfant terrible, el libre, el erótico, el provocador, el portugués "extranjero", el kitsch, el pop, el rock, el de las comedias, el post-colonial, el cineasta... Abrantes es uno de esos directores especiales e imposibles de clasificar que desde sus primeras obras ha viajado a los festivales más prestigiosos del mundo, provocando continuas adhesiones a su obra. Con casi veinte trabajos cortos desde 2008, en esta selección presentamos lo más destacado de su trabajo.

The new, the young, the daring, the *enfant* terrible, the erotic, the provocative, the Portuguese "foreigner", the kitsch, the pop, the rock, the comedian, the post-colonial, the filmmaker... Abrantes is one of those special directors who cannot be classified. Since his early works he has been to the most prestigious festivals in the world, achieving continuous support for his work. With almost twenty shorts since 2008, in this selection we present the highlights of his work.

Tabakalera

02 Larunbata / Sábado/ Saturday

19:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

Cecilia Barrionuevo, Festival Internacional de Cine de Mar de Plata

El movimiento, Benjamin Naishtat, Argentina, Hego Korea / Corea del Sur / South Korea, 2015, 70', JBES / VOES / OV in Spanish. DCP.

Aurkezpena eta solasaldia Cecilia Barrionuevoarekin. Presentación y charla con Cecilia Barrionuevo. Presentation and chat with Cecilia Barrionuevo.

La Pampa, XX. mendeko lehenengo erdia. Hau nazio baten jaiotza da, Borges, gau txoak, western-a, herrialdeko historia eta politika zeharkatuz. *"El movimiento* botereari buruz hitz egin saiatzen da. Gizabanako bezala mundu honetan jaiotzen gara eta jada antolatuta ezagutzen dugu. Gauzek eta lekuek izena eta jabea daukate, inguruzten gaituzten elementuak orden bati erantzuten diote. Baina orden hori -dena delakoa- ez da ez kasuala, ezta naturala ere. Guztia momenturen batean hasi zen". Benjamin Naishtat

La Pampa, primera mitad del siglo XX. Esto es el nacimiento de una nación, pasando por Borges, pasando por los gauchos, pasando por el western, a través de la historia y la política del país. *"El movimiento* intenta hablar del poder. Como individuos, nacemos en este mundo y lo descubrimos ya organizado. Las cosas y los lugares tienen nombre y dueño. Los elementos que nos rodean responden a un cierto orden. Pero ese orden -cualquiera que sea- no es casual ni natural. Todo empezó en algún momento". Benjamin Naishtat

La Pampa, first half of the twentieth century. This is the birth of a nation, with Borges, the gauchos, the western and the history and politics of the country. *"The movement* tries to speak of power. As individuals, we are born into this world and we discover it already organized. Things and places have a name and owner; the elements around us respond to a certain order. But that order, whatever it is, is not accidental or natural. It all started at some point." Benjamin Naishtat

Tabakalera

03 Igandea / Domingo / Sunday

18:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATOMICA / THE ATOMIC AGE

Next, Elia Urquiza, AEB / EUA /USA, Espainia / España / Spain, 2015, 72', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

Solasaldia (Skype) zuzendariarekin. / Charla (Skype) con la directora. / Chat on Skype with the director.

Hau Hollywood da eta urterro ehundaka neskatila eta nerabe Los Angelesara doaz bizitzera aktore famatu bihurtu nahian. *Next* audizioen, agenteen, filmaketen, imitazio klaseen, ilusioen eta hautsitako ametsen mundua erretiratzen duen dokumentala da. Eta itxaronaldia erretiratzen duena, itxaronaldi luzea, zinearen urrezko ametsaren gelaurra.

Esto es Hollywood y cada año cientos de niñas y adolescentes se mudan a Los Angeles tratando de convertirse en actrices famosas. *Next* es un documental que retrata ese mundo de audiciones, agentes, rodajes, clases de imitación, ilusiones, sueños rotos y espera, larga espera, en la antesala del sueño dorado del cine.

This is Hollywood and every year hundreds of girls and teenagers move to Los Angeles to become famous actresses. The documentary *Next* portrays the world of auditions, agents, film shoots, imitation classes, hopes, shattered dreams and waits, long waits in the waiting room of the golden dream of cinema.

Tabakalera

06 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

20:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: NOSFERATU: KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI

Decálogo 7 (Dekalog, siedem), Polonia / Poland, 1989, 55', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Aniak zazpi urte ditu. Ewa bere ama eta Majka bere ahizpa direla pentsatuz hazi da, baina benetan Majka du ama. Genez horrekin nekabuta eta Aniak ama bezala maita dezan irrikaz, Majkak haurrea gurasoen etxetik atera eta bere irakasle ohi (Aniaren aita) Wojteken etxebizitzan hartu du atserpa.

Ania tiene seis años. Ha crecido pensando que Ewa es su madre y Majka su hermana, aunque realmente Majka es su madre. Cansada de esta mentira y deseando que Ania la quiera como a una madre, se lleva a la niña de casa de sus padres y se refugia en el apartamento de Wojtek, antiguo profesor suyo y padre de Ania.

Ania is six years old. She has been brought up to believe that Ewa is her mother and Majka her sister, although in fact her mother is Majka. Tired of the lie and wanting Ania to love her like a mother, Majka abducts the girl from her parent's house and flees to the home of Wojtek, her former teacher and Ania's father.

Decálogo 8 (Dekalog, osiem), Polonia / Poland, 1989, 54', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Elzbietak New Yorketik Varsoviara bidaiatu du, Bigarren Mundu Gerran bizirik ateratako juduen putua izertzeraz. Unibertsitatean, etikako irakaslea den Zofiarekin topo egin du. Alemaniaren okupazio garaian, arteen ama zela, Zofiak Elzbieta naziengandik ezkutatzerai uko egin zion.

Elzbieta viaja desde Nueva York hasta Varsovia investigando el destino de los judíos supervivientes de la Segunda Guerra Mundial. En la universidad se encuentra con Zofia, profesora de ética que cuando era pequeña, durante la ocupación alemana, se negó a esconderla de los nazis.

Elzbieta travels from New York to Warsaw to research the fate of the Jews who survived World War II. At the university she meets Zofia, the Ethics professor who had refused to protect her from the Nazis as a young girl during the German occupation.

Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

07 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ZINEMA SOLASALDIAK / DIÁLOGOS DE CINE / CINEMA DIALOGUES: MONTXO ARMENDÁRIZ-LAURENT CANTET

No tengas miedo, Montxo Armendáriz, Espainia / España / Spain, 2011, JBES / VOES / OV in Spanish. 89'. 35mm.

Haurtzaro ilun batek kolpatutako gaztea da Silvia. Hogeita bost urterekin bere bizimodua berregitea erabaki du, eta hala, aurre egingo die iraganiloa lortu mantentzen duten pertsonei, sentimenduei eta enoioei. Zailtasuna eta bere buruaren aurkako borroka horretan, bere heldurrak kontrolatzen ikasiko du eta bere ekintzen jabe den emakume helduia izatera iritsiko da.

Silvia es una joven marcada por una oscura infancia. Con apenas 25 años decide rehacer su vida y enfrentarse a las personas, sentimientos y emociones que la mantienen ligada al pasado. Y en su lucha contra la adversidad, contra sí misma, irá aprendiendo a controlar sus miedos y a convertirse en una mujer adulta, dueña de sus actos.

Silvia is a young girl troubled by a dark childhood. Barely 25 years old, she decides to rebuild her life and face the people, feelings, and emotions that have been keeping her tied to the past. In her fight against adversity –against herself– she'll learn to control her fears and she'll become an adult woman, the owner of her actions.

DSS2016EU + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

08 Ostirala / Viernes / Friday

20:00

ZINE GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

Akosua Adoma Owusu:

Bere film laburren aukeraketa / Selección de sus trabajos cortos / A selection of his short works. 68', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

Intermittent Delight, AEB / EUA / USA, 2007, 5'

Me Brani Ba (My White Baby), Ghana, AEB / EUA / USA, 2009, 22'

Drexciya, Ghana, AEB / EUA / USA, 2010, 12'

Split Ends, I Feel Wonderful, AEB / EUA / USA, 2012, 4'

Kwaku Ananse, Ghana/México, AEB / EUA / USA, 2013, 25'

Aurkezpena eta solasaldia: zuzendaria eta Beatriz Leal, zikloaren komisarioa. / Presentación y charla entre la directora y la comisaría del ciclo, Beatriz Leal. / Presentation and chat between the director and the curator of the season, Beatriz Leal.

Akosua Adoma Owusu (1984) zuzendari ghanes-amerikarra da. Egiten duen zinean bere sustriaen eta iparrameriketako diasporaren arteko tentsioa sortzailera eta kritika aztertzen ditu. Kultura, generoa, identitatea edo afrika postkolonialaren historia bezalako gaiak nabarmentzen dira bere lanetan. Autoreak Estatu Batuetako emigrante afrikararen *warring consciousness* (borroka kontzientzia) deritzonari buruz hausnarketa proposatzen du.

Akosua Adoma Owusu (1984) es una directora ghanesa-americana que explora en sus trabajos la tensión creativa y crítica entre sus raíces y su experiencia en la diáspora norteamericana. Temas como la cultura, el género, la identidad o la historia africana postcolonial se hacen presentes en sus trabajos, proponiendo una reflexión sobre lo que la autora denomina la *warring consciousness* (conciencia en lucha) del emigrante africano en los Estados Unidos.

Akosua Adoma Owusu (1984) is a Ghanaian-American director whose work explores creative and critical tension between her roots and her experience in the American diaspora. Topics such as culture, gender, identity or postcolonial African history are present in her work, proposing a reflection on what the author calls the *‘warring consciousness’* of the African immigrant in the United States.

Tabakalera

09 Larunbata / Sábado/ Saturday

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ZINEMA SOLASALDIAK / DIÁLOGOS DE CINE / CINEMA DIALOGUES: MONTXO ARMENDÁRIZ-LAURENT CANTET

18:00

Topaketa / Encuentro / Meeting:

♀ Z aretoa/ Sala Z / Z Hall

20:00

Regreso a Itaca -Retour à Ithaque-, Laurent Cantet, Frantzia / Francia / France, 2014, 95', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.DCP.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Laurent Cantet

Habana gaineko terraza bat, eguzkia ezkutatzen ari da. Hamasei urtez erbestean egon ostean, Amadeoren itzulera ospatzeko elkartu dira bost lagun. Ilunabarretik egusentzira, hainbat kontu gogoratuko dituzte: gazte denbora, osazen zuten taldea, etorkizunearn zuten fedea, eta baita beraien desilusioa ere.

Una terraza sobre La Habana, la vista panorámica de la puesta de sol. Cinco amigos se reúnen para celebrar el regreso de Amadeo después de dieciséis años de exilio. Desde el crepúsculo hasta el amanecer, recuerdan sus tiempos de juventud, el grupo que formaban, la fe que tenían en el futuro, y también su desencanto.

A balcony overlooking La Habana, a panoramic view of the sunset. Five friends are reunited to celebrate Amadeo's return after sixteen years of exile. From dusk to dawn they remember their youth, the group they had formed, the faith they had in the future and also their disenchantment.

Doan / Gratuito / Free
DSS2016EU + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

10 Igandea / Domingo/ Sunday

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATOMICA / THE ATOMIC AGE
+ ZINEMA SOLASALDIAK / DIÁLOGOS DE CINE / CINEMA DIALOGUES: MONTXO ARMENDÁRIZ-LAURENT CANTET

La clase -Entre les murs-, Laurent Cantet, Frantzia / Francia / France, 2008, 131'. JBAE / VOSEU / OV with Basque subtitles. DCP.

Europako institutu publiko eta multikultureletan hezkuntzaren papearari buruzko eztabaidari berriro ekiteko balio izan zuen

klasiko garaikidea eta pelikula garrantzitsua. François Pariseko bazterreko auzo bateko institutu batean 14 eta 15 urteko ikasleei frantses klaseak ematen dizkien irakasle gaztea da. Pelikulak, tonu zuzen eta dokumentalean, ikasturte oso bat jasotzen du eta beraz, Frantzia garaikidearen erretratu / mikrokosmos bat ikusiko dugu.

Una de esas películas importantes y todo un clásico contemporáneo que sirvió para retomar el debate sobre el papel de la educación en los institutos públicos y multiculturales de Europa. François es un joven profesor que da clase de francés a alumnos de 14 y 15 años en un instituto situado en un barrio marginal de París. La película, de tono directo y documental, abarca todo un curso académico, por lo que asistiremos a un retrato / microcosmos de la Francia contemporánea.

One of those important films and a true contemporary classic that revived the debate on the role of education in public and multicultural schools in Europe. François is a young teacher who teaches French to students aged 14 and 15 years at a school in a poor quarter of Paris. In a direct and documentary tone, the film covers an entire academic year that gives viewers a portrait/ microcosm of contemporary France.

DSS2016EU + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive + Tabakalera

14 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ZINEMA SOLASALDIAK / DIÁLOGOS DE CINE / CINEMA DIALOGUES: MONTXO ARMENDÁRIZ-LAURENT CANTET

Las cartas de Alou, Montxo Armendáriz, Espainia / España / Spain, 1990, 96'. JBES / VOES /OV in Spanish. 35mm.

Talde afrikar bat klandestinoki iritsi da Espainiako hegoaldeko kostaldera. Tartean Alou dau, 28 urteko senegaladarra. Almerian bere ondasun guztiak lapurtu dizkioite, eta ondorioz, saltzailera ibiltari gisa ibiltzea beste irtenbiderik ez zaio geratu. Espainian bizi duen abenturako garabeherak kontatzeko familiari idazten dizkion gutunak dira bere plazer bakarra.

Un grupo de africanos llega clandestinamente a las costas del sur de España. Entre ellos, está Alou, un senegalés de 28 años. Como en Almería le roban todas sus pertenencias, no tiene más remedio que dedicarse a la venta ambulante. Su único placer son las cartas que escribe a su familia para contarles las peripcias de su aventura española.

A group of Africans arrives clandestinely to Spain's southern coast. Alou, a 28-year-old Senegalese man, is amongst them. Because all of his belongings were robbed in Almería, his only choice is to peddle goods in the street. The only pleasure he has are the letters that he writes to his family to tell them of the twists and turns of his Spanish adventure.

DSS2016EU + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

15 Ostirala / Viernes / Friday

21:00

FOKUA / FOCO / FOCUS: CHARLES BUNETT

Killer of Sheep, AEB / EUA / USA, 1977, 80', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

Txuri beltzean filmatutako graduazio pelikula eta zuzendariaren aurkezpena mundu mailan. Besteak beste, Berlinaleko kritikaren saria jaso zuen. Watts auzoan bizi izan zuen haurtzaroko oromenak ardi hildak batean lan egiten duen gizon baten historiarekin nahasten dira eta aktore profesional eta kaleko jendearekin; emaitza, dokumental erako fikzioa. Auzoko bizitza, oraina, bere erritualak, familia, haurtzarora, zapalketa... Eta garaiko jazz eta blues artista handien soinu baita zozargarria.

Película de graduación filmada en blanco y negro y presentación mundial del director, que recibió, entre otros, el premio de la crítica de la Berlinale. Sus recuerdos de infancia del barrio de Watts se mezclan con la historia de un hombre que trabaja en un matadero de ovejas y con la actuación de actores profesionales y gente de la calle, dando como resultado una ficción de corte documental. La vida del barrio, el presente, sus rituales, la familia, la infancia, la opresión... Y una fantástica banda sonora de los grandes artistas del jazz y del blues de la época.

A graduation film shot in black and white and presented worldwide by the director, who received the Berlinale critics' prize, among others. His childhood memories of the Watts neighbourhood mingle with the story of a man who works at a sheep slaughterhouse. The film involves professional actors and people from the street to offer a documentary-fiction. Neighbourhood life, the present, its rituals, the family, childhood, oppression... And a fantastic soundtrack by the greats of jazz and blues of the time.

Tabakalera

16 Larunbata / Sábado/ Saturday

19:00

ZINE GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

Informe general, Pere Portabella, Espainia / España / Spain, 1976, 154', JBES / VOES / OV in Spanish. DCP.

Espainiako zine politikokoan obra garrantzitsuenetako bat eta Portabella eta bere ingurukoek filmazio klandestino politikoen sintesia. Eta fikzio teknikalak erabiliz grabatutako dokumentu historiko bat. Irudikapen filmikoaren mugei buruz ikertu du Portabellak, ez dezagun ahaztu, azken finean, Portabella beti izan baita zinemagilea.

Es una de las obras más importantes del cine político español y una síntesis de las filmaciones clandestinas abiertamente políticas de Portabella y de su entorno. Y documento histórico rodado con técnicas de ficción y que indaga en los límites de la representación filmica, porque Portabella, no lo olvidemos, siempre fue, y sigue siendo, un cineasta.

It is one of the most important works in Spanish political cinema and summarises the clandestine political films by Portabella and his peers. It is also a historical document filmed using fiction techniques, exploring the limits of filmic representation because Portabella, lest we forget, always was and still is a filmmaker.

Tabakalera

17 Igandea / Domingo/ Sunday

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATOMICA / THE ATOMIC AGE

Mes petites amoureuses, Jean Eustache, Frantzia / Francia / France, 1974, 123', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 35mm.

Izenburua Rimbauden bertso batetik harturik, Eustache zinemagile frantsesak, agian "mundua aldatu behar zuten (eta agian aldatu zuten) zuzendari frantses gazte" haien artean handienak pelikula-memoria hau egin zuen, bere azken luzemetria, landan bere sarraldi partikulara, naturan, haurtzarotik nerabezarora den pauso basatian, *La Maman et la putain* (1973) zuzendu eta bi urte beranduago, maitasuna- ez maitasunari buruzko bere manifestu partikulara.

Tomando el título de un verso de Rimbaud, el cineasta francés Eustache, quizá el más grande de "los jóvenes directores franceses que iban a cambiar el mundo" (y que quizá lo cambiaron), realizó esta película-memoria, su último largometraje, su particular incursión en el campo, en la naturaleza, en el paso salvaje de la infancia a la adolescencia, dos años después de dirigir *La Maman et la putain* (1973), su particular manifiesto parisino sobre el amor-no amor.

Taking the title from a verse by Rimbaud, the French filmmaker Eustache, perhaps the greatest of 'the young French directors who were going to change the world' (and perhaps they did),

made this film-memoire, his latest feature film, his own foray into the countryside, into nature, into the wild transition from childhood to adolescence, two years after directing *La Maman et la putain* (1973), his distinctive Parisian manifesto on love-not love.

Tabakalera

21 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ZINEMA SOLASALDIAK / DIÁLOGOS DE CINE / CINEMA DIALOGUES: MONTXO ARMENDÁRIZ-LAURENT CANTET

27 horas, Montxo Armendáriz, Espainia / España / Spain, 1986, 83, JBES / VOES / OV in Spanish. 35mm.

Gazte-delinkuentzia, langabezia eta drogak islatzen ditu filmak. Jon, 20 urteko gaztea da eta goizeko zazpitan jaiki da. Une horretatik aurrera, hurrengo goizeko hamarak bitarte, Jonek nola bizi dituen adiskidetasuna, maitasuna, familiarteko harremanak eta drogekiok duen zaleatasuna ikusiko dugu. Hogeita zazpi ordu pasa dira jada.

Retrato de la delincuencia juvenil, el paro y las drogas. Jon, un muchacho de veinte años, se levanta a las siete de la mañana y a partir de ese momento podemos ver cómo vive la amistad, el amor, las relaciones familiares y su oscura pasión por las drogas, hasta las diez de la mañana del día siguiente. Han pasado 27 horas.

A portrait of juvenile delinquency, unemployment, and drugs. Jon, a 20-year-old man, gets up at seven o'clock in the morning and, beginning with that moment, we can see how he experiences friendship, love, family relationships, and his dark passion for drugs–until ten o'clock AM the next day.. 27 hours have gone by.

DSS2016EU + Filmoteca Vasca / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

22 Ostirala / Viernes / Friday

21:00

FOKUA / FOCO / FOCUS: CHARLES BUNETT

My Brother's Wedding, AEB / EUA / USA, Alemania / Germany, 1983, 81', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 35mm.

Aurkezpena eta solasaldia: Zuzendaria eta bere lanaren inguruko liburuaren egilea, Víctor Paz / Presentación y charla entre el director y el editor del libro sobre su obra. Víctor Paz. / Presentation and chat between the director and the editor of the book about his work. Víctor Paz.

Berriro ere Watsseko auzoa, berriro ere klase eta giza maila ezberdinen arteko tentsioak, berriro ere aktore profesionalak eta lagunak, familia eta kaleko jendea nahasten ditu bere anaiaren ezkartzara edo bere lagunaren hildeta joan zailantzan dabilen gazte baten historia kontatzeko. Heri autobiografikoa, Burnettek gidatua, argazkilaritza eta ekolojizena egin zituen.

Otra vez el barrio de Watts, otra vez tensiones de clase y diferentes estratos sociales, otra vez actores profesionales mezclándose con amigos, familia y gente de la calle para contar la historia de un joven que se debate entre acudir a la boda de su hermano o al funeral de un amigo. Autobiográfica en parte, Burnett se ocupó del guión, de la fotografía y de la producción.

Again the Watts neighbourhood, again class tensions and different social strata, again professional actors mingling with friends, family and people from the street to tell the story of a young man torn between going to his brother's wedding or his friend's funeral. Partly autobiographical, Burnett did the script, photography and production.

Tabakalera

23 Larunbata / Sábado/ Saturday

19:00

ZINE GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

Informe General II, el nuevo rapto de Europa, Pere Portabella, 2015, Espainia / España / Spain, 2015, 126', JBES / VOES / OV in Spanish. DCP.

Portabellaren izenburua historiokoatko baten bigarren zatia, bere "Informe general sobre algunas cuestiones de interés para una proyección pública", 1976an, Franco diktadorearen heriotzaren ostean, transizio prozesuaren hasiera garatu zuena. Bigarren "informe" hau sistema krisi baten inguruan filmatu da. Kultura krisia, ekonomiko-finantziora, politikoa eta energetikoa. Baina batez ere kristirik hitarritan protagonismo berri bat nola sortzen den erakusten du. Honek jende arruntaren politikaren berreskuratzea esan nahi du.